



LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
CHINESE-ENGLISH

大中华文库

汉英对照

警世通言

STORIES TO CAUTION
THE WORLD
IV

大中华文库

汉英对照

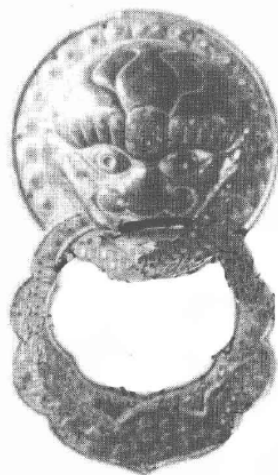
LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

警世通言

Stories to Caution the World

IV



[明] 冯梦龙 编著
杨曙辉 杨韵琴 英译

C

Translated into

inqin Yang

图书在版编目(CIP)数据

警世通言:汉英对照/[明]冯梦龙编著;杨曙辉,杨韵琴译.

—长沙:岳麓书社,2008

(大中华文库)

ISBN 978-7-80761-045-8

I. 警... II. ①冯... ②杨... ③杨... III. ①英语—汉语

—对照读物②话本小说—中国—明代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 090653 号

责任编辑:戴茵 彭卫才

审校:路旦俊

大中华文库

警世通言

[明]冯梦龙 编著

杨曙辉 杨韵琴 英译

著作权登记号:湘图字 18-2007-160

© 2009 岳麓书社

出版发行者:

岳麓书社

(湖南长沙市爱民路 47 号 邮政编码 410006)

<http://www.yueluhistory.com>

制版、排版者:

湖南新华印刷集团有限责任公司(湖南新华精品印务有限公司)

印制者:

深圳佳信达印务有限公司印刷

开本:960×640 1/16(精装) 印张:134.5 印数:1—2000

2009 年第 1 版第 1 次印刷

(汉英对照)

ISBN 978-7-80761-045-8/I·849

定价:350 元(全四卷)

版权所有 盗版必究

目 录

第三十三卷	1568
乔彦杰一妾破家	
第三十四卷	1612
王娇鸾百年长恨	
第三十五卷	1678
况太守断死孩儿	
第三十六卷	1720
皂角林大王假形	
第三十七卷	1754
万秀娘仇报山亭儿	
第三十八卷	1792
蒋淑真刎颈鸳鸯会	
第三十九卷	1826
福禄寿三星度世	
第四十卷	1854
旌阳宫铁树镇妖	



CONTENTS

<i>STORY 33</i>	1569
Qiao Yanjie's Concubine Ruins the Family	
<i>STORY 34</i>	1613
Wang Jiaoluan's One Hundred Years of Sorrow	
<i>STORY 35</i>	1679
Prefect Kuang Solves the Case of the Dead Baby	
<i>STORY 36</i>	1721
The King of the Honey Locust Grove Assumes Human Shape	
<i>STORY 37</i>	1755
Wan Xiuniang Takes Revenge through Toy Pavilions	
<i>STORY 38</i>	1793
Jiang Shuzhen Dies in Fulfillment of a Love Bird Prophecy	
<i>STORY 39</i>	1827
The Stars of Fortune, Rank, and Longevity Return to Heaven	
<i>STORY 40</i>	1855
An Iron Tree at Jingyang Palace Subdues Demons	



第三十三卷

乔彦杰一妾破家

世事纷纷难诉陈，知机端不误终身。
若论破国亡家者，尽是贪花恋色人。

话说大宋仁宗皇帝明道元年，这浙江路宁海军，即今杭州是也。在城众安桥北首观音庵相近，有一个商人，姓乔名俊，字彦杰，祖贯钱塘人。自幼年丧父母，长而魁伟雄壮，好色贪淫。娶妻高氏，各年四十岁。夫妻不生得男子，止生一女，年一十八岁，小字玉秀，至亲三口儿。止有一仆人，唤作赛儿。这乔俊看来有三五万贯资本，专一在长安崇德收丝，往东京卖了，贩枣子、胡桃、杂货回家来卖，一年有半年不在家。门首交赛儿开张酒店，雇一个酒大工叫做洪三，在家造酒。其妻高氏，掌管日逐出进钱钞一应事务，不在话下。

明道二年春间，乔俊在东京卖丝已了，买了胡桃、枣子等货，船到南京上新河泊，正要行船，因风阻了。一住三日，风大，开





Story 33

Qiao Yanjie's Concubine Ruins the Family

*Affairs of the world are too numerous to tell;
Wise men keep themselves out of harm's way;
Those who ruin the state and the family
Are men with a weakness for the other sex.*

Our story begins during the first year of the Mingdao reign period [1032], under Emperor Renzong of the great Song dynasty, in Ninghai, Zhejiang, known in our day as Hangzhou. In the vicinity of the Guanyin nunnery, to the north of Zhong'an Bridge in the city, there lived a merchant, a native of Qiantang, who was called Qiao Jun, courtesy name Yanjie. He had lost his parents in his childhood. He was a lustful and debauched man with a powerful physique. He and his wife were both forty years of age and had no sons. They only had a daughter Yuxiu, who was eighteen years old. This family of three had a servant called Sai'er.

With capital most likely ranging from thirty thousand to fifty thousand strings of cash, Qiao Yanjie traveled regularly to the towns of Chang'an [in Haining county, Zhejiang Province] and Chongde [in present-day Tongxiang County, Zhejiang] to buy silk and then to Dongjing, the Eastern Capital, where he exchanged it for dates, walnuts, and other miscellaneous items. He then brought these goods back to his hometown to sell. He was thus absent from home six months out of the year. He had Sai'er open a wineshop in front of his house and hired a brewer, called Hong San, to make wine. His wife, Gao-shi, was in charge of all the money that went in and out of the house and the shop every day, but of this, no more need be said.

In the spring of the second year of the Mingdao reign period [1033], Qiao Jun, having disposed of his silk in the Eastern Capital and bought walnuts, dates and other items, was on his way home when his boat made a stop upon reaching the Shangxin River in Nanjing. By the time the boat was ready to continue on its way, a wind-storm had sprung up, and the boat could not set sail. For three days



船不得。忽见邻船上有一美妇，生得肌肤似雪，髻挽乌云。乔俊一见，心甚爱之，乃访问梢工，道：“你船中是甚么客人？缘何有宅眷在内？”梢工答道：“是建康府周巡检病故，今家小扶灵柩回山东去。这年小的妇人，乃是巡检的小娘子，官人问他做甚？”乔俊道：“梢工，你与我问巡检夫人，若肯将此妾与人，我情愿多与他些财礼，讨此妇为妾，说得这事成了，我把五两银子谢你。”梢工遂乃下船舱里去说这亲事。言无数句，话不一席，有分教这乔俊娶这个妇人为妾，直使得：

一家人口因他丧，万贯家资指日休。

当下梢工下船舱问老夫人道：“小人告夫人跟前，这个小娘子，肯嫁与人么？”老夫人道：“你有甚好头脑说他？若有人要娶他，就应承罢，只要一千贯文财礼。”梢工便说：“邻船上有一贩枣子客人，要娶一个二娘子，特命小人来与夫人说知。”夫人便应承了。梢工回复乔俊说：“夫人肯与你了，要一千贯文财礼哩！”乔俊听说大喜，即便開箱，取出一千贯文，便教梢工送过夫人船上去。夫人接了，说与梢工，教请乔俊过船来相见。乔俊换了衣服，径过船来拜见夫人。夫人问明白了乡贯姓氏，就叫侍妾近前



in a row, the wind was too strong for the boat to leave. All of a sudden, Qiao Jun caught a glimpse of a beautiful woman in the boat next to his, her skin as white as snow and her hair done up like a black cloud. Quite smitten, he asked the boatman, "Who is your client? Why is he bringing his family on his travels?"

The boatman replied, "Inspector Zhou of Jiankang Prefecture has died of an illness. His family is now in my boat, escorting his coffin back to Shandong. The young woman is the inspector's concubine. But why do you ask, sir?"

"Boatman, do this for me," said Qiao Jun. "Go and ask the inspector's widow if she would be willing to give up the concubine. I would be glad to offer a handsome betrothal gift and take her as my concubine. If you can accomplish this for me, I'll give you five taels of silver by way of thanks."

So the boatman went down into the cabin to deliver the message. After a brief exchange of words, the woman became Qiao Jun's concubine. As a consequence,

Everyone in the family perished;

All the family wealth was wiped out.

To retrace our steps, the boatman went down into the cabin and asked, "Madam, would you be willing to marry off that young woman?"

"Do you have a good candidate in mind? If someone is willing to take her, I'll agree. A betrothal gift of only a thousand strings of cash will do."

"There's a date merchant on the next boat who wants a concubine. He sent me over to talk with you."

The lady agreed. The boatman went back to Qiao Jun and said, "The lady is willing to give her to you for a betrothal gift of a thousand strings of cash."

Immensely delighted, Qiao Jun opened his trunk, took out a thousand strings of cash, and had the boatman deliver them to Madam Zhou. She accepted the money and instructed the boatman to invite Qiao Jun over to exchange greetings. Qiao Jun changed his clothes and crossed to the neighboring boat to see Madam Zhou.



分付道：“相公已死，家中儿子利害。我今做主，将你嫁与这个官人为妾，即今便过乔官人船上去。宁海郡大马头去处，快活过了生世，你可小心伏侍，不可托大！”这妇人与乔俊拜辞了老夫人，夫人与他一个衣箱物件之类，却送过船去。乔俊取五两银子谢了梢工，心中十分欢喜。乃问妇人：“你的名字叫做甚么？”妇人乃言：“我叫作春香，年二十五岁。”当晚就舟中与春香同铺而睡。

次日天晴，风息浪平，大小船只，一齐都开。乔俊也行了五六日，早到北新关，歇船上岸。叫一乘轿子抬了春香，自随着径入武林门里，来到自家门首，下了轿，打发轿子去了。乔俊引春香入家中来，自先走入里面去与高氏相见，说知此事，出来引春香入去参见。高氏见了春香，焦躁起来，说：“丈夫，你既娶来了，我难以推故。你只依我两件事，我便容你。”乔俊道：“你且说那两件事？”高氏启口说出，直教乔俊有家难奔，有国难投。正是：

妇人之语不宜听，割户分门坏五伦。

勿信妻言行大道，世间男子几多人！

当下高氏说与丈夫：“你今已娶来家，我说也自枉然了。只是要



After asking him about his hometown and what his name was, the old lady had the concubine come out and said to her, "With the master gone and my son a difficult person to get along with, I have decided to marry you to this gentleman as his concubine. You may go to Mr. Qiao's boat now. Ninghai is a busy and prosperous town, a nice place in which to enjoy life's pleasures. Be sure to serve Mr. Qiao well, and remember not to put on airs!"

The young woman and Qiao Jun took leave of Madam Zhou, who then had a trunk of clothes and various items delivered to the other boat as a gift to the concubine. After rewarding the boatman with the promised five taels of silver, Qiao Jun asked the woman, his heart brimming over with joy, "What is your name?"

"My name is Chunxiang. I'm twenty-five years old."

That very night, Qiao Jun shared a bed on the boat with Chunxiang.

The next day, the weather cleared. The wind died down, and the waves became smooth. All boats, big and small, got under way.

After five or six days, Qiao Jun arrived at Beixinguan [near Hangzhou], moored the boat, and went ashore. He hired a sedan-chair for Chunxiang, and he followed behind, through Wulin Gate and all the way to his house.

After Chunxiang descended from the sedan-chair, he dismissed the carriers and led her into the house. But only after he first told his wife, Gao-shi, about the matter did he take Chunxiang to see her. Gao-shi flared up at the sight of Chunxiang. Turning to her husband, Gao-shi said, "Since you've already brought this woman here, there's precious little I can do to turn her away. But you have to promise me two things before I agree to let you have her."

"What two things, pray?"

As a result of Gao-shi's demands, Qiao Jun ended up as a man without a home or country. Truly,

Never listen to a woman's advice;

A split household violates social customs.

Ignore your wife's words and take the high road;

But how many men have such good sense?

Gao-shi continued, "Since you've already brought the woman



你与他别住，不许放在家里！”[眉批] 祸本。乔俊听得说：“这个容易，我自赁房屋一间与他另住。”高氏又说：“自从今日为始，我再不与你做一处。家中钱本什物，首饰衣服，我自与女儿两个受用，不许你来讨。一应官司门户等事，你自教贱婢支持，莫再来缠我，你依得么？”乔俊沉吟了半晌，心里道：“欲待不依，又难过日子，罢了！”乃言：“都依你。”高氏不语。次日早起去搬货物行李回家，就央人赁房一间，在铜钱局前，今对贡院是也。拣个吉日，乔俊带了周氏，点家火一应什物完备，搬将过去。住了三朝两日，归家走一次。

光阴似箭，日月如梭，不觉半年有馀。乔俊刮取人头帐目，及私房银两，还勾做本钱。收丝已完，打点家中柴米之类，分付周氏：“你可耐静，我出去多只两月便回。如有急事，可回去大娘家里说知。”道罢，径到家里说与高氏：“我明日起身去后，多只两月便回。倘有事故，你可照管周氏，看夫妻之面！”女儿道：



home, anything I say now is too late. But I do have one request: the two of you go live somewhere else. I won't have her in this house." (*The source of all troubles to come.*)

At these words, Qiao Jun said, "That is easily done. I'll just rent a separate house where I can live with her."

Gao-shi went on, "As of today, I'll have nothing to do with you. All the money, jewelry, clothes, and other items of the household will be for the exclusive use of me and my daughter. Don't come and ask for anything. As for government taxes and duties as well as household chores, just have the maidservant take care of them. Don't bother me with these things. Now, will you do as I say?"

Qiao Jun fell silent, thinking to himself, "If I don't, she'll make things difficult for me. Well, well, so be it!" Aloud, he said, "All right, you shall have your way in everything."

Gao-shi gave no response.

The next morning, Qiao Jun rose early and had his merchandise and personal effects carried from the boat to the house. Then he had someone rent a separate house for him. The house was right in front of the mint opposite what is now the civil service examination grounds. On a chosen auspicious day, Qiao Jun took Zhou-shi, for this was how Chunxiang came to be called, along with all the furniture and household goods that they would need, to the new place. Henceforth, he returned home to his wife only once every two or three days.

Time went by with the speed of an arrow, and the days and months passed as quickly as the weaver's shuttle. Before they knew it, more than half a year had gone by. With the money he charged his clients plus his private savings, Qiao Jun now had enough capital for another business trip. Having collected all the silk he needed, he bought firewood, rice, and other household necessities and admonished Zhou-shi with these words: "Be patient. I'm going away on a trip, but it's only for two months at most. If some emergency comes up, go tell my wife."

He then went home and said to Gao-shi, "I'm leaving tomorrow on a trip, but I'll be back in two months at most. If something happens,



“爹爹早回!”别了妻女,又来新住处打点明早起程。此时是九月间,出门搭船,登途去了。一去两个月,周氏在家终日倚门而望,不见丈夫回来,看看又是冬景至了,其年大冷。忽一日晚,彤云密布,纷纷扬扬,下一天大雪。高氏在家思忖,丈夫一去,因何至冬时节,只管不回?这周氏寒冷,赛儿又病重,起身不得,乃叫洪三将些柴米炭火钱物,送与周氏。[眉批]有此美意,何不搬回做一家?周氏见雪下得大,闭门在家哭泣。听得敲门,只道是丈夫回来,慌忙开门,见了洪大工挑了东西进门,周氏乃问大工:“大娘、大姐一向好么?”大工答道:“大娘见大官人不回,记挂你无盘缠,教我送柴米钱钞与你用。”周氏见说,回言:“大工,你回家去,多多拜上大娘大姐!”大工别了,自回家去。

次日午牌时分,周氏门首又有人敲门。周氏道:“这等大雪,又是何人敲门?”只因这人来,有分教周氏再不能与乔俊团圆。正是:

闭门屋里坐,祸从天上来。



please take care of Zhou-shi, for my sake!"

His daughter said, "Be sure to come back early, Father!"

After saying good-bye to his wife and daughter, he went back to his new place to pack up, for he was to start his journey the very next morning. It was the ninth month of the year. He left the house, boarded a boat, and set out on his journey.

Two months went by. Day after day, Zhou-shi stood expectantly at the door, waiting in vain for his return. Soon, winter set in, and a cold winter it was.

One evening, the sky became overcast with dark clouds and snowflakes came swirling down in a storm that lasted throughout the night and into the next day. Gao-shi began to wonder why her husband would choose not to return when winter had already begun. She thought that Zhou-shi must be feeling cold and wanted to do something for her, but as Sai'er the maid was confined to bed with an illness, she had Hong San, the hired winemaker, send firewood, rice, charcoal, and money to Zhou-shi. (*Since she was so kindly disposed to the young woman, why not take her into the house and be one family?*)

Zhou-shi was weeping at home behind closed doors at the sight of the heavy snow when she heard a knock at the door. Thinking it must be her husband, she eagerly opened it, only to see Hong San, carrying a load. She asked, "Have the mistress and the young lady been well?"

"The mistress is worried that you don't have much money left because the master hasn't returned. So she sent me to bring you firewood, rice, and money."

"Give the mistress and the young lady a few deep bows for me when you go back," said Zhou-shi.

Hong San went away. At around noon the next day, another knock came at the door. Zhou-shi wondered who could be there in such heavy snow. As a consequence of this visit, Zhou-shi was never to be united with Qiao Jun again. Truly,

*While one sits peacefully at home behind closed doors,
Disaster strikes right down from heaven.*



当日雪下得越大，周氏在房中向火。忽听得有人敲门，起身开门看时，见一人头戴破头巾，身穿旧衣服。便问周氏道：“嫂子，乔俊在家么？”周氏答道：“自从九月出门，还未回哩！”那人说：“我是他里长，今来差乔俊去海宁砌江塘，做夫十日，歇二十日，又做十日。他既不在家，我替你们寻个人，你出钱雇他去做工。”[眉批]周氏合当推向大娘家去。周氏答道：“既如此，只凭你教人替了，我自还你工钱。”里长相别出门。次日饭后，领一个后生，年约二十岁，与周氏相见。里长说与周氏：“此人是上海县人，姓董名小二。自幼他父母俱丧。如今专靠与人家做工过日，每年只要你三五百贯钱，冬夏做些衣服与他穿。我看你家里又无人，可雇他在家走动也好。”周氏见说，心中欢喜道：“委实我家无人走动，看这人，想也是个良善本分的，工钱便依你罢了。”当下遂谢了里长，留在家里。至次日，里长来叫去海宁做夫，周氏取些钱钞与小二，跟着里长去了十日回来。这小二在家里小心谨慎，烧香扫地，件件当心。

且说乔俊在东京卖丝，与一个上厅行首沈瑞莲来往，倒身在他家使钱，因此留恋在彼，全不管家中妻妾。只恋花门柳户，逍遥快乐，那知家里赛儿病了两个馀月死了。高氏叫洪三买具棺木，



To return to our story: While the snowstorm gathered force outside, Zhou-shi was sitting by the fire when she heard a knock at the door. She opened the door and saw a man wearing worn-out clothes and a tattered cap. "Sister," he said, "is Qiao Jun at home?"

"He left on a trip in the ninth month and hasn't returned yet."

"I'm the local headman," said the man. "I'm here to order Qiao Jun to go to Haining for ten days of corvée service on the dike project. He will rest for twenty days and then go back to work for another ten days. But since he's away, let me find someone else to do it for him. You'll just have to pay the man." (*Zhou-shi should have sent him on to the mistress.*)

"In that case," said Zhou-shi, "please go ahead and find someone. I'll pay for the service."

The local headman went off. After lunch the next day, he brought a young man of about twenty years of age to Zhou-shi. "This young man," said the headman, "is a native of Shanghai County.¹ He's called Dong Xiao'er. He lost his parents very early on and makes a living doing odd jobs for people. You need only pay him three to five hundred strings of cash per year, plus some winter and summer clothes. Without a man in the house, you'll need his services."

Zhou-shi said, delighted, "I do need help around the house. He looks like a nice, well-behaved man. The wages will be as you say." She thanked the headman and kept Xiao'er at home.

On the following day, the headman came with the order for corvée service in Haining. Provided with money by Zhou-shi, Xiao'er left with the headman. Ten days later, he came back and did odd jobs around the house, attending to the incense and sweeping the floor, doing everything with the utmost care.

In the meantime, Qiao Jun, while selling silk in the Eastern Capital, got involved with a celebrated courtesan named Shen Ruilian and spent lavishly on her. So enamored he was of this woman that he stayed on with her, indulging in all manner of pleasures, and completely forgetting about his wife and concubine. Little did he know that the housemaid, Sai'er, had died after more than two months of illness. Gao-shi had Hong San buy a coffin, which was then carried